

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies
Séance du 25 novembre 1976

Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 25 november 1976

Présents : Monsieur [REDACTED],
Aanwezig : membre effectif, qui assume la présidence
vast lid, die het voorzitterschap waarneemt

Section française : Messieurs [REDACTED] et [REDACTED], membres effectifs
Monsieur [REDACTED], membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED]
en [REDACTED], vaste leden

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], premier conseiller
Secretaris : de heer [REDACTED], wnd. inspecteur generaal.

N° 4372/II/P
ML

La Commission Permanente de
Contrôle Linguistique,

Vu la plainte introduite le
20 mai 1976 contre le Fonds des accidents
du travail du fait que les signalements
d'un agent du rôle linguistique français
ont été établis notamment par des fonc-
tionnaires du rôle linguistique néerlan-
dais;

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de klacht van
20 mei 1976 tegen het Fonds voor Ar-
beidsongevallen omwille van het feit
dat de signalementen van een ambtenaar
van de Franse taalrol onder meer werden
opgemaakt door ambtenaren van de Neder-
landse taalrol ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que l'A.R. du 2 octobre 1937, relatif au statut des agents de l'Etat, tel qu'il a été modifié notamment par l'A.R. du 16 mars 1964 prévoit le système du signalement constitué par une notation des mérites et du rendement des agents de l'Etat;

Considérant que l'administration tient, pour chaque agent, un dossier de signalement contenant notamment une fiche individuelle qui relate les faits ou constatations précises, favorables ou défavorables, susceptibles de servir d'éléments d'appréciation;

Considérant que les appréciations émises sont synthétisées par l'une des mentions suivantes, laquelle constitue le signalement proprement dit : "très bon", "bon", "insuffisant" et "mauvais";

Considérant que le signalement est proposé par le supérieur hiérarchique et décidé pour les agents des niveaux 1 et 2 par le Conseil de direction;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat het K.B. van 2 oktober 1937 betreffende het statuut van het Rijkspersoneel, zoals het onder meer werd gewijzigd bij K.B. van 16 maart 1964, een signalementssysteem voorschrijft dat neerkomt op een aantekening van de verdiensten en van het rendement van de Rijkspersoneelsleden;

Overwegende dat de administratie voor elke ambtenaar een signalementsdossier bijhoudt, waarin onder meer een individuele steekkaart zit, waarop preciese, gunstige of ongunstige feiten en vaststellingen vermeld staan, die als appreciatie-elementen kunnen dienen;

Overwegende dat de geformuleerde beoordelingen worden samengevat in een van de volgende vermeldingen, die het eigenlijke signalement uitmaken : "zeer goed", "goed", "onvoldoende" en "slecht" ;

Overwegende dat het signalement wordt voorgesteld door de hiërarchische overste, terwijl de Directieraad erover beslist, wat de ambtenaren van niveau 1 en 2 betreft ;

Considérant qu'avant l'envoi de la proposition de signalement au Conseil de direction, le chef hiérarchique soumet le bulletin à l'agent intéressé qui vise ce document.

Considérant que dans le cas présent les signalements des années 1970, 1974 et 1976 concernant un agent du rôle linguistique français sous-chef de bureau, ont été proposés au conseil de direction notamment par des chefs hiérarchiques du rôle linguistique néerlandais;

Considérant que le signalement de l'année 1970, attribué à l'agent en cause, est antérieur au délai de 5 ans prévu par l'article 58, 5ème alinéa des L.L.C., pour le constat de nullité des actes et règlements visés par ces lois;

Considérant que de l'enquête effectuée, il résulte qu'en ce qui concerne le signalement de l'année 1974, un supérieur hiérarchique du rôle linguistique néerlandais (conseiller-adjoint) proposa la mention : "insuffisant", proposition pour laquelle le requérant marqua son désaccord; et qu'en ce qui concerne le signalement de 1976, un autre supérieur hiérarchique du même rôle linguistique (1er conseiller) proposa la mention "bon";

Overwegende dat, alvorens het voorstel van signalement naar de Directieraad wordt gestuurd, de hiërarchische overste het bulletin voorlegt aan de betrokkene die kennis neemt van het document;

Overwegende dat, in het voorliggend geval de signalementen van 1970, 1974 en 1976, betreffende een franstalig onderbureaucheef, onder meer door nederlandstalige hiërarchische oversten aan de directieraad werden voorgesteld ;

Overwegende dat het signalement van 1970, dat aan de betrokken ambtenaar werd toegekend, buiten de termijn van 5 jaar valt, voorgeschreven door artikel 58, 5de lid van de S.W.T., voor de vaststelling van de nietigheid van de akten en reglementen, bedoeld door die wetten ;

Overwegende dat uit het ingestelde onderzoek blijkt dat in verband met het signalement van het jaar 1974, een nederlandstalige hiërarchische overste (adjunct-adviseur) de vermelding : "onvoldoende" voorstelde, waarmee de verzoeker niet akkoord ging ; dat voor het signalement van 1976, een andere hiërarchische overste van dezelfde taalrol (1ste adviseur) de vermelding "goed" voorstelde ;

Considérant d'autre part, qu'aucun des chefs hiérarchiques du rôle linguistique néerlandais précités n'avait au moment des faits, fourni conformément à la loi, la preuve de la connaissance de la langue française;

Considérant que le Fonds des accidents de travail est considéré comme un service dont l'activité s'étend à tout le pays; que l'article 39, §1er des L.L.C. qui règle l'emploi des langues en service intérieur des services centraux se réfère à l'article 17, §1er; qu'en vertu de l'article 17, §1er b 1°, des affaires intéressant un agent doivent être instruites sans recours au traducteur, dans la langue de cet agent, en l'espèce le français;

Considérant que le bulletin de signalement a bien été rédigé en langue française; que toutefois, l'appréciation d'un agent, par ses chefs, concernant ses prestations de service ou sa conduite professionnelle, doit nécessairement se faire après consultation personnelle par ses chefs, de toutes les pièces se rapportant à la cause; que cette consultation doit dès lors s'effectuer dans la langue de l'agent intéressé, ce qui suppose de la part de celui qui apprécie l'agent une connaissance effective et susceptible d'être objectivement constatée de la langue de l'agent, à défaut de quoi le recours à un adjoint linguistique est requis (C.E. arrêt VAN COTTHEM n° 12.526 et 12.527 du 13 juillet 1967, arrêt VAN DE WOUDE n° 14.563 du 2 mars 1971);

Overwegende anderdeels, dat geen enkele van de voornoemde nederlandstalige hiërarchische oversten op het ogenblik van de feiten, overeenkomstig de wet, het bewijs had geleverd van de kennis van het Frans ;

Overwegende dat het Fonds voor Arbeidsongevallen wordt beschouwd als een dienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt ; dat artikel 39, § 1 der S.W.T. dat het taalgebruik in de binnendienst van de centrale diensten regelt, verwijst naar artikel 17, § 1 ; dat de zaken die een ambtenaar aanbevelen, krachtens artikel 17, § 1b, 1° zonder een beroep te doen op een vertaler, moeten behandeld worden in de taal van die ambtenaar, in casu het Frans ;

Overwegende dat het signalementsbulletin wel degelijk in het Frans werd gesteld ; dat de beoordeling van een ambtenaar door zijn chefs en m.b.t. zijn dienstprestaties of zijn persoonlijk gedrag, evenwel noodzakelijk moet gebeuren nadat die chefs ~~persoonlijk~~ alle desbetreffende stukken hebben geraadpleegd ; dat zulks derhalve moet gebeuren in de taal van de betrokken ambtenaar, wat veronderstelt dat degene die de ambtenaar beoordeelt, diens taal op een grondige en voor objectieve beoordeling vatbare manier kent; dat er anders een beroep moet worden gedaan op een taaladjunct (R.v.S. arresten VAN COTTHEM nr. 12.516 en 12.527 van 13 juli 1967, arrest VAN DE WOUDE nr. 14.563 van 2 maart 1971);

Considérant que dans le cas en cause, il est établi que d'une part, les supérieurs hiérarchiques du rôle linguistique néerlandais, qui ont proposé le signalement, n'ont pas prouvé légalement leur connaissance suffisante de la langue française et d'autre part, ne se sont pas fait assister par un adjoint linguistique;

Considérant que dans un cas semblable (arrêt MERTENS n° 15.086 du 17 décembre 1971), le Conseil d'Etat a décidé que la proposition de signalement est nulle en vertu de l'article 58, alinéa 1er des L.L.C. et que la nullité de la proposition entraîne celle de la décision définitive;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La plainte est recevable et fondée. Les propositions des signalements des années 1974 et 1976 sont nulles ainsi que, par voie de conséquence, les décisions définitives, qui en découlent.

Article 2. - Les propositions des signalements précités devaient être faites par des supérieurs du rôle linguistique français, ou bien par des supérieurs du rôle linguistique néerlandais mais connaissant légalement la langue française ou étant assistés d'un adjoint linguistique.

Overwegende dat het, in het voorliggend geval, vast staat, dat de hiërarchische oversten van de Nederlandse taalrol, die het signalement hebben voorgesteld, noch de voldoende kennis van het Frans wettelijk hebben bewezen, noch de hulp van een taaladjunct hebben ingeroepen ;

Overwegende dat de Raad van State, in een gelijkaardig geval (arrest MERTENS nr. 15.086 van 17 december 1971) heeft beslist dat zulk voorstel van signalement nidiq was krachtens artikel 58, 1ste lid der S.W.T. en dat de nietigheid van het voorstel die van de definitieve beslissing met zich brengt ;

Beslist om die redenen, als volgt te adviseren :

Artikel 1. - De klacht is ontvankelijk en gegrond. De voorstellen van signalement voor de jaren 1974 en 1976 zijn nietig en dus ook de definitieve beslissingen, die daaruit voortvloeien.

Artikel 2. - De bedoelde signalementsvoorstellen moesten gedaan worden in de taal van de ambtenaar, d.w.z. het Frans, en uitsluitend door oversten van de Franse taalrol of door oversten van de Nederlandse taalrol die wettelijk Frans kennen of werden bijgestaan door een taaladjunct.

Article 3.- Cet avis sera notifié au requérant, au Ministre de la Prévoyance sociale ainsi qu'au fonctionnaire dirigeant du Fonds des accidents du travail. Le Ministre de la Prévoyance sociale est prié, conformément à l'article 61, § 3 des L.L.C. de faire connaître à la Commission endéans le mois de la notification la suite réservée au présent avis.

Artikel 3.- Dit advies zal worden ter kennis gebracht van de verzoeker, van de Minister van Sociale Voorzorg en van de leidende ambtenaar van het Fonds voor Arbeidsongevallen. De Minister van Sociale Voorzorg wordt, overeenkomstig artikel 61, § 3 der S.W.T., verzocht de Commissie binnen de maand van de notificatie, het gevolg mee te delen dat aan dit advies zal worden gegeven.

Fait à Bruxelles, le 25 novembre 1976.

Gedaan te Brussel, 25 november 1976.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER,

DE SECRETARIS,

